KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e april 1980 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot vaststelling van de Nederlandse tekst van Titel IX van Boek I van het Wetboek van Koophandel", heeft de 3e juni 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre saisi par le Ministre de la Justice, le 11 avril 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi "établissant le texte néerlandais du titre IX du livre Ier du Code de Commerce", a donné le 3 juin 1980 l'avis suivant :

Naar luid van het eerste lid van het enig artikel van het voorgelegd ontwerp is bij het voorbereiden van de Nederlandse tekst van het Wetboek van koophandel Boek I, Titel IX, rekening gehouden met de wijzigingen en aanvullingen tot 31 december 1979. In artikel 11 van de voorbereide tekst is evenwel een bepaling opgenomen die ontleend is aan de wet van 3 januari 1980. De tekst van het enig artikel van het ontwerp dient derhalve in die zin te worden aangepast.

+

Vastgesteld wordt dat de voorbereide Nederlandse tekst de terminologie volgt van het wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten betreffende de handelsvennootschappen dat op 5 december 1979 bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers is ingediend (Gedr. St., Kamer, 1979-1980, nr. 387-1). Het spreekt vanzelf dat de nieuwe terminologie geen wijziging naar de inhoud van de wet kan hebben.

+

In het belang van de rechtszekerheid is het aangewezen dat de in de voorbereide tekst gebruikte terminologie zou worden overgenomen in de andere wetsbepalingen die dezelfde begrippen hanteren. Zo wordt bijvoorbeeld het woord "beheerder", dat onder meer in diverse strafbepalingen voorkomt, in de voorbereide tekst vervangen door het woord "bestuurder".

+

Het kan aanbeveling verdienen het ontwerp waarbij de Nederlandse tekst wordt vastgesteld aan te vullen met een

bepaling naar luid waarvan de Koning ertoe gemachtigd wordt de bestaande, niet in de voorbereide Nederlandse tekst opgenomen wetsbepalingen te wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe Nederlandse tekst van Boek I, Titel IX, van het Wetboek van koophandel.

+

De nummering van de artikelen van de Nederlandse tekst dient te worden voorafgegaan door het woord "artikel".

+

Titel IX van meergenoemd Boek I heeft als nieuw opschrift "Handelsvennootschappen", in het Frans steeds weergegeven door "sociétés".

Zo de Regering oordeelt dat het zuiver vormelijke verschil tot enige verwarring aanleiding kan geven, dan stelle men in het Nederlands "Vennootschappen" of passe men de Franse tekst aan.

Artikel 11.

Artikel 11 is gewijzigd bij de wet van 3 januari 1980 en niet bij de wet van 29 november 1979, zoals de voetnoot het stelt. Beide wetten werden weliswaar in hetzelfde Staatsblad van 16 januari 1980 gepubliceerd.

De voetnoot stelle men derhalve als volgt :

"Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 3 januari 1980".

.../...

Artikel 15.

Naar luid van artikel 15 is de vennootschap onder firma een vennootschap die twee of meer personen aangaan tot uitoefening van een "koopmansbedrijf" onder een gemeenschappelijke naam. De term "koopmansbedrijf", ontleend aan eerdergenoemd wetsontwerp nr. 387, komt in de plaats van "... koophandel ... drijven" en staat tegenover het Franse "faire le commerce". Inhoudelijk dekken de nieuwe Nederlandse term en de Franse uitdrukking mekaar niet volkomen. De term "bedrijf" wijst immers op een onderneming, de term "koophandel drijven" op een handeling. Zoals boven in dit advies reeds is aangestipt kan het aanvaarden van de nieuwe Nederlandse tekst geen weerslag hebben op de inhoudelijke betekenis van de wet. Tot het wetsontwerp nr. 387 zal zijn goedgekeurd dient de term "koopmansbedrijf" met de nodige omzichtigheid te worden gelezen.

Artikel 24.

De Franse benaming "parts ou intérêts" wordt weergegeven door "aandelen". In het verslag van de Commissie wordt wel uitleg verstrekt over "parts-aandelen", niet over het weergeven van "intérêts" door "aandelen".

Artikel 30.

De voetnoot onder artikel 30 ware juister gesteld als volgt :

"Het 1° toegevoegd en de vroegere nummers 1 tot 6 veranderd in 2° tot 7° bij artikel 1 van de wet van 6 januari 1958, ... (voorts zoals in het ontwerp)".

De nummers 3, 5, 6 en 7 dienen derhalve tussen haken te worden geplaatst.

.../...

Artikel 43bis.

Niettegenstaande het eerste lid van het enig artikel van het ontwerp enkel verwijst naar uitdrukkelijke wijzigingen, wordt toch en terecht rekening gehouden met de impliciete wijziging van het eerste lid van artikel 43, ingevolge artikel 259 van de wet van 19 mei 1960. Het zal voorkeur verdienen ook de Franse tekst in die zin aan te passen.

Artikel 47.

De woorden "titres ou parts bénéficiaires" worden zonder nadere verantwoording weergegeven door "winstbewijzen of soortgelijke effecten". Ook dient te worden opgemerkt dat de volzin "alle effecten die daarop rechtstreeks of onrechtstreeks recht verlenen" grammaticaal niet juist is. Toegegeven moet worden dat de Franse tekst evenmin correct is gesteld.

Artikel 64bis.

In de voetnoot wordt naar twee verschillende wetten van dezelfde datum verwezen, namelijk van 30 juni 1975. Om alle verwarring te voorkomen is het aangewezen beide wetten met hun opschrift te vermelden.

Voorgesteld wordt de voetnoot te lezen als volgt :

"Ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 1 december 1953, § 2, tweede lid, daarna aldus gewijzigd bij artikel 31 van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de

.../...

banken, private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen; § 2, derde lid, 2°, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 30 juni 1975 tot wijziging van de wetgeving op de handelsvennootschappen".

Artikel 66.

Ingevolge de wet van 1 december 1953 is het derde lid van artikel 65, waarnaar in artikel 66 wordt verwezen, het vijfde lid geworden. Het vaststellen van een nieuwe Nederlandse tekst biedt de gelegenheid om de verwijzing aan te passen. Voorgesteld wordt de woorden "artikelen 62 en 65, derde lid" te vervangen door de woorden "artikelen 62 en 65, vijfde lid". De corrigerende voetnoot wordt aldus zonder voorwerp. Tevens verdient het aanbeveling ook de Franse tekst uitdrukkelijk aan te passen.

Artikel 67.

Ook de uitdrukking "vertegenwoordigende lichamen" die de thans bestaande "beraadslagende vergaderingen" vervangt, is ontleend aan het wetsontwerp nr. 387. De opmerking die onder artikel 15 is gemaakt, is derhalve van overeenkomstige toepassing.

Artikel 89bis.

De sluitingshaak ontbreekt aan het einde van het artikel.

.../...

Zoals in artikel 43bis, eerste lid, is ook hier rekening gehouden met de impliciete wijziging ingevolge artikel 259 van de wet van 19 mei 1960. De opmerking onder artikel 43bis moet geacht worden hier te zijn overgenomen.

Artikel 94.

In het voorlaatste lid lijkt men te moeten lezen "... door de aandeelhouders wordt aangenomen op de wijze ...".

Artikel 111.

Artikel 111, tweede lid, voorziet in een regeling voor de vennootschappen "die een publiek beroep doen of gedaan hebben op de beleggers". Volgens de thans bestaande Nederlandse tekst gaat het om vennootschappen welke "een openbaar beroep doen of gedaan hebben op de geldbeleggers". Deze activiteit is nader bepaald in het koninklijk besluit van 12 november 1969 betreffende de publieke aard van verrichtingen, strekkend tot het aantrekken van spaargelden. Dat besluit zal een terminologische aanpassing behoeven.

Artikel 164.

Zoals reeds opgemerkt werd onder artikel 43bis, houdt de nieuwe Nederlandse tekst rekening met een impliciete wijziging.

Artikel 206.

Voor het weergeven van "actions ou parts d'intérêts" door "aandelen" wordt in het verslag van de Commissie die de

voorbereiding deed geen verantwoording gegeven.

+

Ten slotte valt nog op te merken dat voor artikel 219 van titel IX van Boek I van het Wetboek van koophandel geen Nederlandse tekst is opgenomen. Deze bepaling kan nog uitwerking hebben en dient derhalve te worden overgenomen.

+

\+ +

Het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst is thans vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen. Daarop steunend beveelt de Raad van State aan, de Franse tekst op sommige plaatsen gelijktijdig met de invoering van de nieuwe Nederlandse tekst te herzien, herziening evenwel beperkt tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven teksten.

Indien de Regering op dat voorstel kan ingaan, wordt voorgesteld het opschrift van het ontwerp te redigeren als volgt :

"Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van Titel IX, Boek I, van het Wetboek van koophandel".

Voorts vervange men de woorden "enig artikel" door de woorden "artikel 1" en voege men een artikel in dat zou luiden als volgt :

.../...

"Artikel 2.-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 43bis, eerste lid, worden de woorden "à la Colonie" geschrapt;

2° in artikel 66 worden de woorden "troisième alinéa" vervangen door "cinquième alinéa";

3° in artikel 89bis, eerste lid, worden de woorden "à la Colonie" geschrapt;

4° in artikel 164 worden de woorden "sur papier libre" geschrapt".

Selon l'alinéa premier de l'article unique du projet soumis au Conseil d'Etat, il a été tenu compte, lors de la préparation du texte néerlandais du Code de commerce, Livre Ier, Titre IX, des modifications et des compléments apportés jusqu'au 31 décembre 1979. Il a toutefois été inséré à l'article 11 du texte élaboré, une disposition qui est empruntée à la loi du 3 janvier 1980. Le texte de l'article unique du projet doit dès lors être adapté dans ce sens.

+

Le Conseil d'Etat constate que le texte néerlandais élaboré adopte la terminologie du projet de loi modifiant les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, déposé à la Chambre des Représentants (Doc., Chambre, 1979-1980, n° 387-1) le 5 décembre 1979. Il va de soi que la nouvelle terminologie ne peut pas entraîner de modification du contenu de la loi.

+

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il s'indiquerait que la terminologie du texte élaboré soit reprise dans les autres dispositions légales qui utilisent les mêmes notions. C'est le cas, par exemple, du

.../...

mot "beheerder", qui figure entre autres dans diverses dispositions pénales et auquel le texte élaboré substitue le mot "bestuurder".

+

Il est recommandé de compléter le projet établissant le texte néerlandais par une disposition habilitant le Roi à modifier les dispositions légales existantes qui ne sont pas reprises dans le texte néerlandais élaboré, en vue d'en assurer la concordance avec le nouveau texte néerlandais du Livre Ier, Titre IX, du Code de commerce.

+

Les numéros des articles du texte néerlandais doivent être précédés du mot "article".

+

Le Titre IX du Livre Ier susvisé porte le nouvel intitulé "Handelsvennootschappen", auquel continuera à correspondre dans le texte français l'intitulé "Des sociétés".

.../...

Si le Gouvernement estimait que cette différence purement formelle peut prêter à confusion, il y aurait lieu soit d'écrire en néerlandais "Vennootschappen" soit d'adapter le texte français.

Article 11.

L'article 11 a été modifié par la loi du 3 janvier 1980 et non pas, comme le signale le renvoi, par la loi du 29 novembre 1979. Ces deux lois ont, il est vrai, été publiées au même Moniteur du 16 janvier 1980.

Il y a donc lieu de rédiger le renvoi comme suit :

"Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 3 januari 1980".

Article 15.

Aux termes de l'article 15, la société en nom collectif est celle que contractent deux personnes ou un plus grand nombre et qui a pour objet de faire le commerce (uitoefening van een "koopmansbedrijf") sous une raison sociale. Le terme "koopmansbedrijf", emprunté au projet de loi n° 387 précité, remplace les termes "... koophandel ...drijven" et est le pendant du français "faire le commerce". Le nouveau terme néerlandais et l'expression française n'ont pas tout à fait le même contenu. Le terme "bedrijf", en effet, désigne une entreprise, tandis que les termes "koophandel drijven" visent un acte.

.../...

Comme il a déjà été indiqué au début du présent avis, l'adoption du nouveau texte néerlandais ne peut avoir d'incidence sur le contenu de la loi. Jusqu'au moment où le projet de loi n° 387 aura été approuvé, il y aura lieu d'interpréter le terme "koopmansbedrijf" avec la prudence qui s'impose.

Article 24.

La dénomination française "parts ou intérêts" est rendue par "aandelen". Si le rapport de la Commission s'explique sur les termes "parts-aandelen", il est muet sur les raisons qui ont déterminé la Commission à rendre également par "aandelen" le terme "intérêts".

Article 30.

Il serait plus exact de formuler le renvoi relatif à l'article 30 dans les termes suivants :

"Het 1° toegevoegd en de vroegere nummers 1 tot 6 veranderd in 2° tot 7° bij artikel 1 van de wet van 6 januari 1958, ... (comme au projet)".

On placera donc les numéros 3, 5, 6 et 7 entre crochets.

.../...

Article 43bis.

Bien que l'alinéa 1er de l'article unique du projet ne vise que les modifications expresses, c'est à juste titre qu'il a été tenu compte de la modification implicite de l'alinéa 1er de l'article 43, résultant de l'article 259 de la loi du 19 mai 1960. Il serait préférable de modifier également le texte français dans ce sens.

Article 47.

Les termes "titres ou parts bénéficiaires" sont rendus, sans autre justification, par "winstbewijzen of soortgelijke effecten". Il convient d'observer, en outre, que la phrase "alle effecten die daarop rechtstreeks of onrechtstreeks recht verlenen" n'est grammaticalement pas correcte. Il faut reconnaître que la formulation du texte français ne l'est pas davantage.

Article 64bis.

Le renvoi vise deux lois différentes qui portent la même date, celles du 30 juin 1975. Pour éviter toute confusion, il est indiqué de reproduire l'intitulé de ces deux lois.

Il est proposé de lire ce renvoi comme suit :

.../...

"Ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 1 december 1953, § 2, tweede lid, daarna aldus gewijzigd bij artikel 31 van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, § 2, derde lid, 2°, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 30 juni 1975 tot wijziging van de wetgeving op de handelsvennootschappen".

Article 66.

En vertu de la loi du 1er décembre 1953, l'alinéa 3 de l'article 65, auquel l'article 66 fait référence, est devenu l'alinéa 5. L'établissement d'un nouveau texte néerlandais offre l'occasion d'adapter cette référence. Il est proposé de remplacer les mots "artikelen 62 en 65, derde lid" par les mots "artikelen 62 en 65, vijfde lid". Le renvoi rectificatif devient ainsi sans objet. Il est à recommander par la même occasion d'adapter également de manière expresse le texte français.

Article 67.

L'expression "vertegenwoordigende lichamen", qui remplace l'expression actuelle "beraadslagende vergaderingen" est à nouveau empruntée au projet de loi n° 387. L'observation faite au sujet de l'article 15 s'applique ici mutatis mutandis.

.../...

Article 89bis.

Le crochet final fait défaut à la fin de l'article.

Ici encore il a été tenu compte, comme à l'article 43bis, alinéa 1er, de la modification implicite qui résulte de l'article 259 de la loi du 19 mai 1960. L'observation relative à l'article 43bis doit être tenue ici pour reproduite.

Article 94.

A l'avant-dernier alinéa, il semble qu'il faille lire : " ... door de aandeelhouders wordt aangenomen op de wijze ...".

Article 111.

L'article 111, alinéa 2, prévoit un régime applicable aux sociétés "die een publiek beroep doen of gedaan hebben op de beleggers". Selon le texte néerlandais actuel, il s'agit de sociétés "(welke) een openbaar beroep doen of gedaan hebben op de geldbeleggers". L'activité dont s'agit est précisée dans l'arrêté royal du 12 novembre 1969 relatif au caractère public des opérations de sollicitation de l'épargne. Cet arrêté devra faire l'objet d'une adaptation terminologique.

.../...

Article 164.

Comme il a déjà été observé au sujet de l'article 43bis, le nouveau texte néerlandais tient compte d'une modification implicite.

Article 206.

Le rapport de la Commission qui a préparé le texte ne donne pas la raison pour laquelle les termes "actions ou parts d'intérêts" ont été rendus par "aandelen".

+

Enfin, il y a lieu de signaler qu'il n'a pas été repris de texte néerlandais pour l'article 219 du titre IX du Livre Ier du Code de commerce. Cette disposition peut cependant encore produire des effets et doit dès lors être reprise.

+

\+ +

Le principe de l'équivalence des textes français et néerlandais est actuellement inscrit à l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication

et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Se fondant sur ce principe, le Conseil d'Etat recommande qu'en même temps qu'est établi le nouveau texte néerlandais, il soit procédé, sur certains points, à une révision du texte français, étant entendu que cette révision se limiterait à l'adaptation de textes modifiés implicitement ou à l'abrogation formelle de textes abrogés tacitement.

Si le Gouvernement se rallie à cette suggestion, il est proposé de rédiger comme suit l'intitulé du projet :

"Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français du Titre IX, Livre Ier, du Code de commerce".

Il conviendrait en outre de remplacer les mots "article unique" par les termes "article 1er" et d'insérer un article libellé comme suit :

"Article 2.-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

1° à l'article 43bis, alinéa 1er, les mots "à la Colonie" sont supprimés;

2° à l'article 66, les mots "troisième alinéa" sont remplacés par "cinquième alinéa";

.../...

3° à l'article 89bis, alinéa ler, les mots "à la Colonie" sont supprimés;

4° à l'article 164, les mots "sur papier libre" sont supprimés".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD. griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous l contrôle de M.A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté pa M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. A. MAST.